

附件一：

单元思政教学设计方案

（注：本表中请勿出现学校信息）

一、基本信息

课程名称	笔译理论与实践
课程类别	<input type="checkbox"/> 大学英语通用英语课程 <input type="checkbox"/> 大学英语专门用途英语课程 <input type="checkbox"/> 大学英语跨文化交际课程 <input checked="" type="checkbox"/> 英语专业课程 <input type="checkbox"/> 翻译专业课程 <input type="checkbox"/> 商务英语专业课程
教学对象	英语专业大三学生
教学时长	100 分钟
教材名称	《高级汉英翻译》（陈宏薇著）
参赛单元	第__册 第__二__单元（*单本教材仅填写单元信息） 单元标题__词语的英译之中国文化特色词语的英译__

二、单元思政教学设计方案

1、课程描述（介绍院校特色与教学对象特点，300 字以内）

本课程契合本校作为地方应用型高校“立足陕西，服务基层”的办学定位和打造“具有创新精神和实践能力的高级应用型人才”的培养目标，发挥具有区域性地方特色的英语专业学科“一核心两并举三融合”的特色优势，强调能力、知识与人格塑造相结合的全人教育。本课程结合英语专业大三学生已掌握翻译概论和基本翻译技巧，具备一定批判性思维能力和较为成熟的认知能力的基础，将人才培养的“知识要求、素质要求与能力要求”落到实处，以培养学生的语言能力、认知能力、社会文化能力和情感能力作为课程教学目标；以培养具备人文素养、中国情怀、国际视野、文化自信感的复合型翻译人才作为思政育人目标；将凸显价值导向，挖掘显性与隐性思政素材，有机融入思政元素作为课程内容建设的主导思想。将 OBE 理念引入翻译，在授课中以教材为依托；以媒介为依托；以社会为依托来渗透思政育人效应，建立了依托于任务型教学，情景教学、案例分析、对比教学和翻译工作坊的混合式英语翻译课程教学模式。见图 1

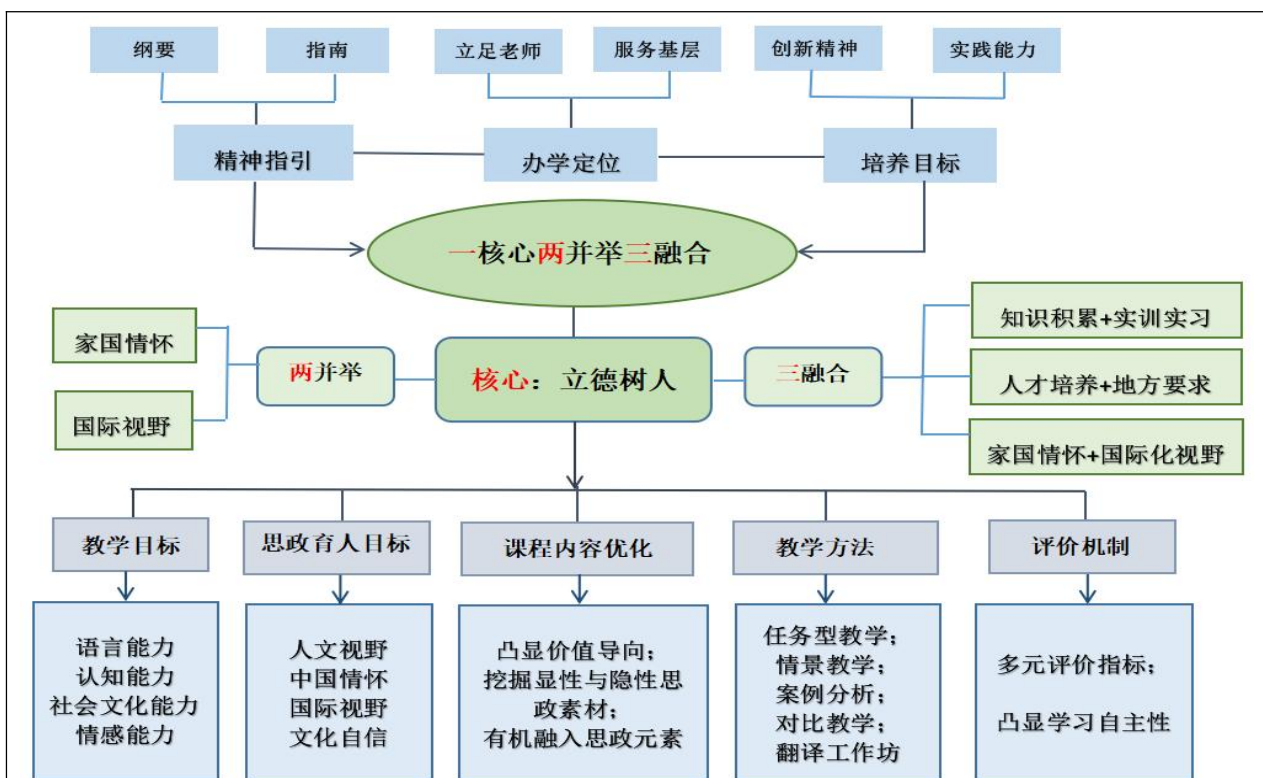


图 1 课程思政建设总体架构图

2、单元教学内容及思政育人目标（介绍单元内容及教师基于本单元内容挖掘提炼的思政育人目标）

2.1 单元教学内容（300 字以内）

参赛单元选自陈宏薇编写的《高级汉英翻译》第二单元：“词语的英译”的第六课：“中国文化特色词语的英译”。所讲授内容为“锦绣河山，天汉神韵——旅游景点翻译”。教学内容包括：（1）旅游景点译名统一的方法；（2）旅游景点翻译的方法。在（1）中，教师首先引出旅游景点中常出现的译名不统一现象，进而引出**教学难点**：旅游景点翻译的两个术语“通名”和“专名”，以我国著名景点为例，为学生讲授解释通名和专名的概念、内涵及区分方法；其次，让学生用雨课堂作答选择汉中著名旅游景点的正确译文，从而考察其对于汉水文化背景及内涵的了解；最后，根据雨课堂作答结果分析，引出景点译名统一的方法这一知识点，在此基础上进行（2），即旅游景点翻译三种方法的讲授，辅之以大量中国文化特色的景点译名，说明其文化背景，让学生通过小组讨论作答，体会中华文化内涵之深厚。

2.2 思政育人目标（3 个以内）

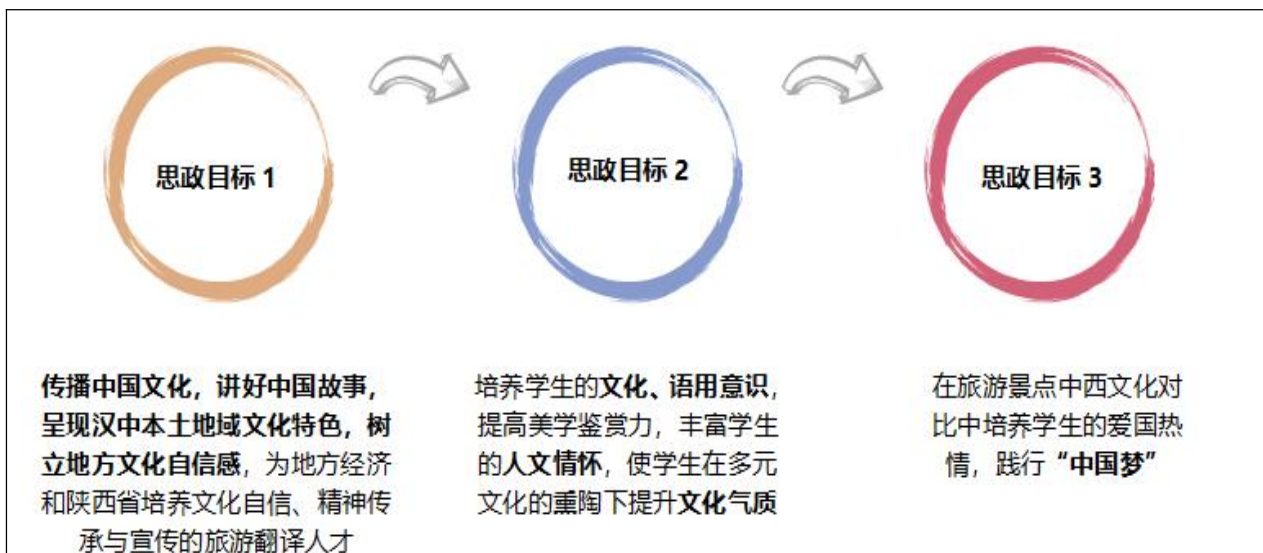


图2 思政育人目标图

3、单元思政教学设计（说明在单元教学与评价全流程中融入课程思政的环节与方式，展现知识传递、能力培养与价值塑造有机融合）

3.1 课前

课前教学设计（共两环节，20分钟）


教学环节及目的	教师活动	学生活动	思政融入点
环节一 课前热身：译家译事分享 目的： 吸引学生注意力，思想熏陶、文化洗礼 （时长：10分钟）	活动一： 日常寒暄问好，请大家用手机扫描二维码，开始雨课堂授课。 教师开场白：大家好，现在到了我们的“历史上的翻译大家”故事分享的部分。今天到谁了呢？由学生举手上台，打开PPT做展示。 活动二： 学生做完陈述后，教师总结大学	活动一： 全班学生用手机扫描二维码，开启雨课堂听课模式。 活动二： 由一组学生以翻译工作坊小组的形式上台展示PPT,边讲述内容，边评论，为分享译家译趣、译事译言译行和译品。今日分享的主题是许渊冲和他的“译术”人生。	1. 利用名家译论译事呈现译者对我国传统文化的态度 2. 用许渊冲笔耕不辍和终身学习的优秀品质鞭策、激励广大青年大学生去砥砺前行，学习翻译大家字斟句酌、求真务实的严谨学术作风和求知态度； 3. 通过学生呈现许渊冲从美学角度提出的“三美论”翻译

	<p>生应从许渊冲身上学到的优秀品质，如笔耕不辍、终身学习等，对学生做思想品德教育和熏陶</p>	 <p>学生为全班同学分享许渊冲的翻译理论、主要译作和优秀品质</p> 	<p>原则，让学生体验中国传统文化的魅力，提高其美学修养，培养艺术鉴赏力和对中华美的赞赏力，提升其文化自信；</p>
<p>环节二：</p> <p>引入新课</p> <p>目的：</p> <p>吸引学生注意力，激发学习兴趣和热情，培养其跨文化思辨能力和创新思维能力</p>	<p>活动一：用雨课堂播放提前剪辑好的视频“奥运会神仙解说词”，给学生留预热问题并在视频后提问学生。（视频时长1分钟）</p> 	<p>活动一：举手抢答老师的问题。</p> <p>问题 1</p> <p>学生回答：东京奥运会</p> <p>问题 2</p> <p>学生回答：</p> <p>学生甲：中华语言之美</p> <p>学生乙：中华文化之美</p>	<p>1. 利用 2021 东京奥运会的视频紧扣社会热点，激发学生爱国之情，让学生感受到中华诗词之美，增加其民族自豪感和自尊心。</p> <p>2. 用旅游语篇中的诗词让学生体会中华语言之美、意境之美，激发其准确传译旅游景点、准确为中国发声的学习热情。</p>






<p>时长：10分钟</p>	<p>活动二：问题 1：视频里出现的是哪个盛会？问题 2：你从视频里可以看出什么？视频里令你印象最深的是什么？</p> <p>活动三：提问完学生后总结，继续提问：视频里有什么？</p> <p>活动四：根据学生回答继续总结，由诗歌之美联想到中华文化之美，引出旅游和文化的关系。</p> <p>活动五：为学生展示旅游语篇中的诗歌，引出旅游文化和旅游翻译的关系和本单元学习主题。</p> <div data-bbox="502 1480 794 1780"><p>“赫赫汉中都，南邦古梁州，秦岭巴山屏，栈道石门幽。”</p><p>汉中，位于陕西省西南部，北倚秦岭、南屏巴山，中部是美丽富饶的汉中盆地。</p><p>“长安雪后似春归，积素凝华连曙晖”。</p><p>西安是一座历史悠久的城市。漫步西安，气象万千的名胜映入眼帘...</p><p>“欲把西湖比西子，淡妆浓抹总相宜”。</p><p>西湖是一个历史悠久、世界著名的风景游览胜地，古迹遍布，山水秀丽，景色宜人.....</p></div>	<p>活动二：在老师总结完大家的答案并提问后，大家做出回答：Poetry.诗歌。</p>	
----------------	--	---	--

3.2 课中

课中探索新知教学设计（共八个活动，30分钟）

教学环节及目的	教师活动	学生活动	思政融入点
<p>环节三</p> <p>探索新知</p> <p>时长：30 分钟</p> <p>活动一和活动二的目的： 根据最近发展区理论进行层层深入、循序渐进的提问，启发学生思考，调动其主观能动性，进行发散思维和深度学习</p>	 <p>活动一： 引出旅游景点中常常出现的译名不统一的现象并提问：“如何做到译名统一呢？”进而引出教学难点：旅游景点翻译的两个术语“通名”和“专名”。</p> <p>活动二： 以我国著名景点“滕王阁”、“黄鹤楼”“赵州桥”、“庐山”、“洞庭湖”等为例，为学生讲授解释通名和专名的概念、内涵及区分方法并提问，让学生回答，检测其学习成效。</p> <p>活动三： 首先，为学生展示一系列汉中著名的旅游景点，考察学生景</p>	<p>活动一：讨论、回答、抢答，从老师给出的一系列著名景点中迅速挑选出哪些是通名，哪些是专名。</p>	<p>1. 首先，用中国知名旅游景点来让学生区别“通名”与“专名”可培养学生对我国名山大川的向往之情，提高其美学鉴赏力，激发其对自然、对生活的热爱，增加其人文素养和文化气质；</p>

<p>活动三、活动四、目的：</p> <p>凸显学生为中心；</p> <p>调动学生积极性；</p> <p>培养学生发现问题、解决问题的批判性思维能力和创新思维能力及团结协作能力</p>	<p>点的名称和背景及文化内涵。</p> <p>(一)</p>  <p>(二)</p>  <p>(三)</p>  <p>(四)</p>  <p>(五)</p>  <p>活动四：每个景点给出两种翻译，用雨课堂布置翻译练习并发送,让学生分别选择正确译文。</p>	<p>活动二：分别说出老师所给出的一系列汉中常见景点的名字。</p> <p>学生集体作答，答案如下：</p> <p>(一) 汉山</p> <p>(二) 龙头山</p> <p>(三) 南湖</p> <p>(四) 红寺湖</p> <p>(五) 褒河</p> <p>活动三：</p> <p>打开手机，用雨课堂完成练习，分别选出每一个景点所对应的译文并提交答案</p> <p>作答用时：5 分钟</p>	<p>2. 其次，用汉中的著名景点让学生完成雨课堂翻译练习，可调动学生对于汉水文化和汉中旅游特色的学习和研究兴趣，弘扬地方特色文化，为陕西省培养文化自信、精神传承与宣传的旅游翻译人才。</p>
---	--	---	--

<p>活动五目的：</p> <p>举一反三</p> <p>考察学生对于知识点灵活运用的能力和跨文化思辨能力</p>	<div><div><div>单选题 2分</div><div>设置</div><div>Please choose the right version for the following scenic spots.</div><div>汉山 龙头山 南湖 红寺湖 褒河</div><div>1. 汉山</div><div><div><input type="radio"/> Han Mountain</div><div><input checked="" type="radio"/> Hanshan Mountain</div></div><div></div><div>提交</div></div><div><div>2. 龙头山</div><div><div><input checked="" type="radio"/> Longtou Mountain</div><div><input type="radio"/> Longtoushan Mountain</div></div><div></div><div>提交</div></div><div><div>3. 南湖</div><div><div><input type="radio"/> Nan Lake</div><div><input checked="" type="radio"/> Nanhu Lake</div></div><div></div><div>提交</div></div><div><div>单选题 2分</div><div>设置</div><div>4. 红寺湖</div><div><div><input checked="" type="radio"/> Hongsi Lake</div><div><input type="radio"/> Hongsihu Lake</div></div><div></div><div>提交</div></div><div><div>单选题 2分</div><div>设置</div><div>5. 褒河</div><div><div><input type="radio"/> Bao River</div><div><input checked="" type="radio"/> Baohe River</div></div><div></div><div>提交</div></div></div> <p>活动五：</p> <p>查看雨课堂数据，分析作答结果，引出另一个知识点，“景点译名统一的方法”。然后给出其他景点，如“山海关”等，让学生思考其翻译。</p>	<p>活动四：</p> <p>针对老师提出的拓展练习进行回答</p> <p>答案如下：</p> <p>Shanghai Pass</p>	<p>让学生了解汉中的地域特色文化，增强其地域文化自信感，感受汉中作为国家第一批历史文化名称的文化底蕴，弘扬爱家爱国的情怀，树立正确的价值观。</p>
---	--	--	---

<p>活动六</p> <p>目的：</p> <p>讲授本节重点，启发学生主动学习的能力</p>	<p>活动六：</p> <p>教师讲授旅游景点翻译的三种方法，并分别依次举例说明</p>  <p>三种方法分别是：</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Transliteration 音译法 2. Transliteration and Free Translation 音译和意译法 3. Free translation 意译法 <p>1. 音译法：教师用行政区划进行举例讲授</p> <p>如：北京 Beijing 西安 Xi'an 临潼 Lintong</p> <p>然后提问两个延展思考题：</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 长安究竟翻译成 Everlasting Peace 呢？还是翻译成 Chang'an? 2. 银川是 Silver 	<p>活动五：</p> <p>针对老师提出的拓展练习进行回答</p> <p>答案如下：</p> <p>长安 Chang'an 银川 Yinchuan</p>	<p>旅游景点的音译、音意双译的翻译方法的讲授选择的均为中国特色的旅游景点，能激发学生对中华文化的热爱之情，树立家国情怀，培育爱国热情，从而培养复合型文化和旅游翻译人才。</p>
---	---	---	---

	<p>Stream 呢？还是 Yinchuan？</p> <p>活动七：</p> <p>2. 音译双译法讲授</p> <p>首先，教师解释音译双译的定义和具体做法，即：专名音译，通名意译</p> <p>其次，用茅盾故居和杜甫草堂举例说明。</p> <p>茅 盾 故 居 Mao Dun's Former Residence</p> <p>然后，教师给出延展性问题：“杜甫草堂”该怎么翻译？最后，针对学生在“草堂”翻译一词的陌生度，为其进行解释，揭晓译文 “Dufu's Thatched Cottage”。</p> <p>活动八</p> <p>3. 意译法讲授</p> <p>首先，教师对该翻译方法进行解释说明，即对于蕴含文化内涵的景点，在翻译时要保留原文形象及</p>	<p>活动六：</p> <p>学生用音译双译法进行套用，首先，将杜甫这个专名音译为“Du Fu”；其次，将草堂意译为各种译文。</p>	<p>教师在第三种意译法的讲授过程中，选取中国典籍《红楼梦》作为素材，使学生学习完其翻译后，了解文化底蕴和文化信息，激发学生细品精读文化典籍的兴趣，增强其文化自信心。</p>
--	---	--	---


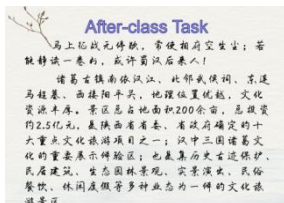
	<p>文化、历史内涵。其次，以《红楼梦》金陵十二钗中的两位女性人物的住所“潇湘馆”和“蘅芜苑”为例进行讲授并给出图片进行提问。</p> <p>图片如下：</p> <div data-bbox="502 696 798 934"><p>潇湘馆</p></div> <div data-bbox="502 1010 791 1245"><p>蘅芜苑</p></div> <p>提问如下：</p> <p>1. “潇湘馆”和“蘅芜苑”分别隶属于《红楼梦》哪位人物的住所？2. 翻译提问。如果把以上两处景点能否分别译为下面的译文1？为什么？</p> <div data-bbox="502 1753 785 1991"><p>潇湘馆 译文1: Xiaoxiangguan 译文2: (Bamboo Lodge)</p><p>蘅芜苑 译文1: Hengwuyuan 译文2: (Alpinia Park)</p></div>	<p>活动七：</p> <p>学生举手作答：</p> <p>学生甲、学生乙答案一致，均为“两处景点均不能翻译为译文1，因为译文1无法传递出原文的文化信息和内在含义，导致外国游客看后不知所云，属于无效翻译”。</p>	<p>学生对《红楼梦》景点所涉及的人物译名讨论的过程能提升其对于典籍和中国优秀文化向外传播的能力，提升文化自信感；通过合璧中西文化提高学生的文化素养，加深其对中华文化的巍巍大系、卓越成就和独特魅力及其对外传播和交流有所了解和感悟。</p>
--	--	--	---

	<p>2. 教师分析学生回答，启发学生得出“在用直译无法传递出源语的文化内涵的情况下，只能意译”的结论并提问：为什么“潇湘馆”要意译成“Bamboo Lodge”?而“蘅芜苑”要译为“Alpinia Park”? 潇湘妃子林黛玉和竹子间；薛宝钗和蘅芜间的关联度是什么？（提问前提示蘅芜的生长轨迹，即拼命向上生长）</p>   <p>布置小组讨论任务，请代表举手分享文化信息。最后，由教师针对学生的回答和讨论结果进行总结点评。</p>	<p>活动八：</p> <p>小组讨论。由几位同学分别给出解释。回答如下：</p> <p>学生甲：林黛玉的高洁、素养、不屈不挠的品质和竹子想吻合；</p> <p>学生乙：薛宝钗为人急功近利，本想一朝入朝为妃子，但失败后便把注意力转投了贾府，与蘅芜的生长特性相似；再者，蘅芷清芬，薛宝钗遍体生香，跟蘅芜有共通处。</p>	
--	--	--	--

3.3 课后

教学活动设计（共三个环节）

教学环节及目的	教师活动	学生活动	思政融入点
<p>环节四：课堂巩固</p> <p>时长：30</p> <p>目的：</p> <p>巩固新知，举一反三、</p> <p>让学生学以致用，调</p> <p>动学生积极性；锻炼</p> <p>其小组合作能力和沟</p> <p>通表达能力，培养学</p> <p>生发现问题、解决问</p> <p>题的批判性思维能力</p> <p>及创新思维和发散思</p> <p>维的能力</p>	<p>首先，教师为学生展示课前发布的翻译任务（课前将 24 名学生分为 6 个翻译工作坊小组，每组 4 人，给每组布置任务。）</p> <p>即，针对以下六个极具汉中本土地域文化特色的景点进行文化信息调研、解读，并分享各组的译文。</p> <p>Group Discussion—Hanzhong Culture</p> <p>Please talk about cultural background and then try to translate the following scenic spots.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 褒姒铺 2. 蔡伦墓、张骞墓 3. 上沔观“红豆岗” 4. 女儿桥“浆水面” 5. 辅德王庙 6. 升仙村和望仙桥 <p>其次，点评每个工作坊小组发言人的表现，并针对每组的译文进行补充说明。</p>	<p>由每个翻译工作坊小组选出一名学生代表发言，用 PPT 展示小组课前调研、讨论的结果。为大家介绍每个景点的文化渊源及每个工作坊的译文试译。</p>	<p>1. 翻译工作坊在调研六个汉中特色景点并查阅历史文化信息及探讨翻译的过程也是传播汉水文化特色，向外推介汉中的旅游文化，发扬地方优秀传统文化传统，推荐地域特色旅游，发展地方文化和地方经济的过程。在此过程中可增加学生的文化自信感；</p> <p>2. 提升学生职业素养，为陕西省培养文化自信、精神传承与宣传的旅游翻译人才</p>

教学环节及目的	教师活动	学生活动	思政融入点
<p>环节五：</p> <p>拓展测评</p> <p>目的：</p> <p>检测新知的掌握程度、学习成效</p> <p>时长：</p> <p>10 分钟</p>	<p>1. 在学校学校课程资源中心布置测评题目，有学生用学习通讨论作答。</p> <p>2. 教师针对各工作坊提问</p> <p>问题 1. Where are the difficult points for translation in this passage after your discussion? (你们组认为该段的翻译难点在哪里?)</p> <p>问题 2 Where can we use omission here? (该段在翻译的时候你们组觉得哪里可以用省译法?)</p> <p>3. 各工作坊小组代表陈述后，由教师做出点评并补充说明</p>  	<p>1. 在学习通上以工作坊为单位，讨论后上传结果；</p> <p>2. 由工作坊推选代表回答问题。</p> <p>3. 课后讨论</p>	<p>诸葛古镇属于汉中特色旅游文化，让学进行小组翻译难点和翻译策略讨论首先，可培养其沟通协作的能力，其次，可提升其创新思维能力；再次，让学生感受汉水文化的魅力，加深对三国文化的认识，提高学生的文化素养和文化气质，进而提升外语教学的使命感。</p>

教学环节及目的	教师活动	学生活动	思政融入点
环节六：课堂小结 目的： 检验学习 效果、提高 课堂效率	展示 思维导图 ， 作课堂小结，并给 出线索让大家回忆 景点译名统一的方 法和景点译名的翻 译方法	根据线索回忆本节 课重、难点	通过回忆景点译名， 加深学生对旅游文化 和传统文化以及翻译 的认识，巩固文化意 识，提高文化鉴赏能 力和跨文化思辨能 力，达到立德树人的 要旨。
课件或板书设计	Translation of Scenic Spots 1. Baosi Pu(village where the Beauty Baosi once lived) 2. CaiLun’s Tomb(inventor of paper-making) 3. in Chenggu county, “Red Tofu”, smelly and tasty 4. Noodles with picked vegetables 口”--Pass 5. Fude Palace 6. Shengxian Village and Wangxian Bridge in Chenggu County		
4. 教学设计反思（总结本单元课程思政教学设计创新点及改进方向，500 字以内） （1）实施效果及成果 ① 明确了课程的价值目标，提高了育人效果。较好地将旅游与文化、文化与翻译紧密联系在一起，尤其是让学生对于极赋汉中地域文化特色的景点的实地调研、中国文化特色词语的翻译进行了深度思考，对于树立学生文化自信和促进地方文化与经济发展等具有积极的教育启发作用。 ② 注重课程设计。较好地满足了大学生合作学习和对有难度的高质量学习的需求，课程的挑战度增加了，学生的获得感也增强了； ③ 从知识与能力、情感与态度、价值与立场这三个维度，组织课堂教学和课前、课后任务，同步实现价值塑造、能力培养，知识传授三位一体的教学目标，教学方法灵活、体验			

感强。思政元素与课堂环节契合度高，学生参与度高、反响热烈，真正做到了在做中学，学中做。课程总结成果《地方高校英语翻译类课程思政建设的推进策略》和《基于思辨能力培养的陕西高校 O2O 英语翻译混合式金课建设》已于 2021 年发表。

（2）存在的实际困难和问题

- ① 学生课前、课后线上线下思政任务的完成情况参差不齐；
- ② 个别学生对课程后续拓展性思政任务和挑战重视不足，投入精力有限。

（3）今后的改进思路和注意事项

- ① 进一步扩大课程思政内容的渠道来源，不仅局限于雨课堂和学习通，还可更多渗透学习强国等网络平台，扩大课程的思政育人功效；
- ② 进一步加大对学生线上课程思政版块学习的督促力度，帮助学生及时巩固并提高。

5、补充思政教学资源列表（如有）（视频、音频及文本资源均不超过 3 个）

资源名称	来源	网址（如有）	内容简述
素材一 东京奥运会中国神仙解说词	腾讯视频	自己剪辑制作	用 2021 东京奥运会的视频紧扣社会热点，激发学生爱国之情，让学生感受到中华诗词之美，增加其民族自豪感和自尊心。
素材二 汉中城市宣传片	自己剪辑制作	自己剪辑制作	介绍“两汉三国-大美汉中”，传播汉水文化的魅力，调动学生对于汉水文化和汉中旅游特色的学习和研究兴趣，弘扬地方特色文化。

素材三 六个翻译工作坊小组景点调研及翻译汇报 PPT	翻译工作坊小组自行调研并制作	翻译工作坊小组自行调研并制作	翻译工作坊在调研六个汉中特色景点并查阅历史文化信息及探讨翻译的过程也是传播汉水文化特色，向外推介汉中的旅游文化，发扬地方优良文化传统，推荐地域特色旅游，发展地方文化和地方经济的过程。在此过程中可增加学生的文化自信感。
----------------------------	----------------	----------------	--

（注：本单元思政教学设计方案请使用中文填写，以教材名称+单元名称命名<命名示例：《新视野大学英语（第四版）读写教程 1》Unit 1 Fresh Start>，以 PDF 文档格式上传至大赛网站 heap.fltrp.com/szds）